

25 января

Роберт Бернс (1759–1796)

260 лет со дня рождения шотландского поэта



«Бернс еще при жизни завоевал любовь народа. Гонимые
нуждой шотландские эмигранты, покидая родину,
уносили с собою любовь к своему поэту. Восторженных
почитателей Бернса еще в прошлом веке можно было
найти среди пастухов Австралии, среди рудокопов Калифорнии и Колумбии...»

М. Морозов

«Уже много лет 25 января считается национальным праздником Шотландии, ведь именно
в этот день родился поэт и фольклорист Роберт Бёрнс. У праздника есть довольно старая
гастрономическая традиция: его отмечают со строгим набором блюд, воспетых поэтом в его
стихотворениях».

«Не потому ли он велик, что старые песни его предков жили в устах народа, что ему пели их,
так сказать, тогда еще, когда он был в колыбели, что мальчиком он выросал среди них
и сроднился с высоким совершенством этих образцов, что он нашел в них ту живую основу,
опираясь на которую, мог пойти дальше?»

И.Гёте.

«Поэзия Бёрнса проста, ритмична и музыкальна, не случайно и в русском переводе многие
стихи ложились на музыку. Созданием музыкальных произведений в своё время
занимались Д. Шостакович и Г. Свиридов. В репертуаре А. Градского цикл композиций на
стихи Бёрнса, например, «В полях под снегом и дождём...» (перевод С.

Маршака стихотворения «Oh Wert Thou In The Cauld Blast»). Белорусская группа
«Песняры» выступала с циклом произведений на слова Бёрнса. Молдавская группа «Zdob Si
Zdub» исполняет песню «Ты меня оставила» на слова Бёрнса. Фолк-группа «Мельница»
положила на музыку балладу «Лорд Грегори» и стихотворение «Горец». Часто песни на
стихи шотландского поэта использовались в кинофильмах. Из наиболее популярных песен
можно отметить романс «Любовь и бедность» из кинофильма «Здравствуйте, я ваша тётя!» в
исполнении А. Калягина и песню «В моей душе покоя нет...» из кинофильма «Служебный
роман». Из менее известных — «Зелёный дол», «Городок» в исполнении ансамбля
«Уленшпигель». Ф. Губайдуллина

«У меня появилось какое-то
болезненное желание хоть немного
познакомиться с Бёрнсом...

Вероятно, тебе не трудно будет
перевести хоть одну или две пьесы
прозой... Я, может быть, попробую
переложить стихи».

Н. А. Некрасов в письме
И. Тургеневу

«Я счастлив, что на мою долю
выпала честь дать моим
современникам наиболее полное
собрание переводов из Бёрнса. Более
двадцати лет посвятил я этому
труду...» С. Маршак

«Слова принадлежат веку, а мысли векам».

Н. М. Карамзин

Роберт Бернс:

*К политике будь слеп и глух,
Коль ходишь ты в заплатах.
Запомни: зрение и слух -
Удел одних богатых!*

*Сильнее красоты твоей
Моя любовь одна.
Она с тобой, пока моря
Не высохнут до дна.*

*Вы и нынче мне дороги, вас я когда-то любил.
Это вам я когда-то свой первый обет
посвятил.
Так примите знак дружбы, — лишь дружбы,
увы не любви,
Ибо холоден долг и диктует законы свои.*

*По нраву мне такой народ,
Что лихо пляшет и поёт,
Что не расчетлив наперед
В своём радушьи,
Народ, в котором ум живет
И простодушие.*

*Настанет день и час
пробьет,
Когда уму и чести
На всей земле придет черед
Стоять на первом месте.*

*Вы, верные трону, безропотный скот,
Пируйте, орите всю ночь напролет.
Позор ваш — надежный от зависти щит.
Но что от презрения вас защитит?*

*Путь книжный червь - жилец резного
шкафа -
В поэзии узоры прогрызет,
Но, уважая вкус владельца-графа,
Пусть пощадит тисненый переплет!*

*Я не был глазами пленён голубыми,
Меня не пленишь чудесами такими,
Но в час одиночества женщина рядом
Меня поразила сочувственным взглядом.*

*Пускай герой, входя в азарт,
Нам хвастается раной,
Пускай порой досужий бард
Поёт о славе бранной,
Противен мне, кто на войне
Людей уничтожает,
По мне герой, кто род людской
В любви приумножает!*

*Кто честной бедности своей
Стыдится и все прочее,
Тот самый жалкий из людей,
Трусливый раб и прочее.*

*Я знал любви слепую власть,
И многих мук мне
стоит страсть,
Но я любовь готов проклясть,
Пока ты не моя.*